

# **Noépa Dios Nikakoipaoni**

*Noé se salva de un diluvio*  
*Génesis 6:9-9:17*

***YORA***

*Con resumen en castellano*

Imprenta Huáscar  
Jirón Huáscar 720  
Pucallpa

Este libro se terminó de imprimir  
en diciembre de 2010

Hecho el Depósito Legal  
en la Biblioteca Nacional del Perú  
N° 2010-12872

MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
Con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú — 2010



MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL  
BILINGÜE

Segunda edición, 2010  
1<sup>ra</sup> ed., 2002  
Aprobado por  
R. D. R. N° 003589-2010 DREU  
80 ejemplares

Adaptado de una historia bíblica del Antiguo Testamento:  
Génesis 6-9.

Ilustraciones: Jorge Figueroa Rodríguez



**SECRETARÍA REGIONAL DE EDUCACIÓN**

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

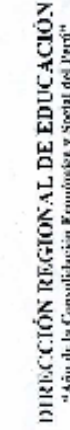
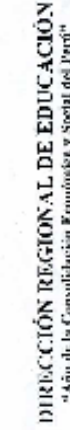
REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE



REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

REGISTRAR COMUNITARIOS Y ANCHISE

## ALFABETO YORA

El alfabeto yora consta de dieciocho letras, que son las siguientes: *a, ch, e, f, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, x, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yora.

- m* varía entre *b*, <sup>*m*</sup>*b* (*b* prenasalizada) y *m*. Se pronuncia *m* en palabras con nasalización y *b* o <sup>*m*</sup>*b* en los demás casos. Ejs.: *mari* “añuje”; *marĩ* “añuje (sujeto de oración intransitiva)”.
- n* varía entre *d*, <sup>*n*</sup>*d* (*d* prenasalizada) y *n*. Se pronuncia *n* en palabras con nasalización y *d* o <sup>*n*</sup>*d* en los demás casos. Ejs.: *ano* “majás”; *anõ* “majás (sujeto de oración transitiva)”.
- e* se pronuncia con la lengua en posición para la *u* y los labios en posición para la *e*. Ej.: *epe* “yarina” (especie de palmera).
- f* es labial, no semilabial. Antes de la *a* es casi una *w* aspirada; antes de la *o* es casi una *j* pero con más aspiración; antes de *i* y *e* varía entre *f* y *w*. Ejs.: *fafa* “nieto”; *foe* “boquichico”; *fiti* “remo”; *fexko* “especie de sapo”.
- k* suena como la *c* o la *q* del castellano. También se pronuncia como *c* o *q* en palabras prestadas, aún entre vocales. Ejs.: *oka* “especie de pajarito”; *kashi* “murciélago”; *koka* “tío”.
- o* suena entre *o* y *u*. Ej.: *ono* “allá”.
- r* varía entre *l* y *r*. Ej.: *riro* “musmuque”.
- sh* se pronuncia como la *sh* en *Ancash*. Ej.: *shishi* “achuni”.
- ts* se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsaoti* “una silla”.
- x* se pronuncia como una *sh* con inflexión de la punta de la lengua hacia atrás. Ej.: *xara* “especie de abeja”.

La tilde sobre las vocales (*ã, ã, ã, õ*) indica que la palabra es nasal y, por lo tanto, las vocales se pronuncian con nasalización. Ej.: *isã* “ungurahui” (especie de palmera).

## Resumen de la historia “Noé se salva de un diluvio”

En el tiempo de los antiguos, Dios habló a Noé acerca de su decisión de exterminar a la humanidad y al resto de su creación. Lo hizo porque la tierra estaba corrompida por culpa de hombres muy pecadores. Dios indicó a Noé que construyera una barca y que Él, por su parte, mandaría un diluvio que inundaría la tierra.

Noé no era como esos hombres pecadores, de mal corazón. Entonces Dios estableció un pacto con Noé para que entrase en la barca, él y su familia, y parejas de todas las especies de animales, para que de esa manera no se desaparecieran durante el asolamiento.

Cuando entraron, Dios cerró la puerta. Entonces empezó una lluvia torrencial: Cuarenta días y cuarenta noches sin parar. Salió bastante agua del interior de la tierra, como un río. El agua creció tanto que la barca empezó a flotar.

En aquellos días el agua subió hasta por encima de las altas montañas. Entonces los hombres, los animales y todos los seres que respiran murieron ahogados. Sólo se salvaron Noé y su familia y los que estaban dentro de la barca.

Cuarenta días después, Noé abrió la ventana y soltó al ave negro y después a la paloma. La tercera vez, la paloma ya no regresó; de esa manera supo que el agua ya había mermado en la tierra. Unos meses después Dios dijo a Noé: “Sal de la barca con toda tu familia y los animales”.

Noé hizo un altar y ofreció un sacrificio tomando los mejores animales. Al recibir el aroma agradable, Dios decidió: “Nunca más maldeciré la tierra por culpa del hombre. Tampoco volveré a destruir a los animales, como esta vez”.

Dios puso el arco iris en el cielo en señal del pacto que hizo con la gente, para nunca más volver a destruir la tierra de esa manera.

## Preguntas

1. ¿Por qué decidió Dios destruir el mundo?
2. ¿Por qué escogió Dios a Noé para salvarlo?
3. ¿Qué pasó al resto de los hombres y los animales que no entraron en la barca?
4. ¿Qué tuvo la paloma en el pico cuando regresó a la barca?
5. ¿Cómo supieron que era el momento para salir de la barca?
6. Al salir de la barca, ¿qué hizo Noé?
7. ¿Cómo respondió Dios al sacrificio de Noé?
8. ¿De qué es señal el arco iris?



Noépa Dios nikakoipaoni. Tsoa Noé keskara ipaonima.

Noé rafenoñ fisti fakeya ini. Afe fake fetsa afe ane Sem fetsari Cam fetsari Jafet ini.



## Ë mato yokanõ

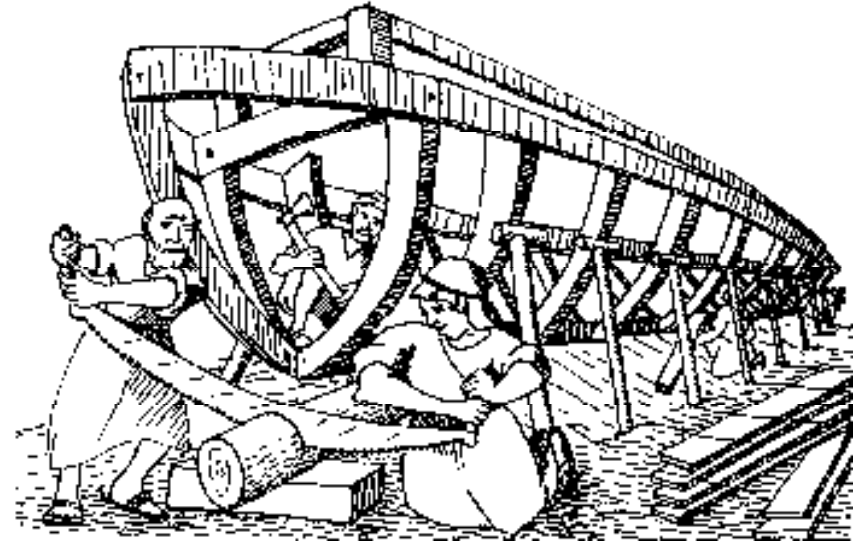
Diospa yorafo oĩa chakakoifo inifo.  
Setenãkatã retenãkata. Chaka fisti shinãmisfo  
ipaonifo.

Diospa Noé iskafani “Nãtifi mai ano  
ikafoti ã ato anaiti. Chakafõke.”

1. ¿ Afeskakê Epa Dios nãtifi maifoti keyonimê?
2. ¿ Afeskakê Epa Dios Noé fisti kãyãnimê Noé asanõma?
3. ¿ Afeskanimê atirifi nokofenefo ã yoinãfo a ikiyamafo xaxoa merã?
4. ¿ Afã xeostameax rifi nasonimê xaxoa merã?
5. ¿ Afekafaxo tapinimê kaixiki xaxoa merã noax?
6. ¿ Noépa xaxofã merãxo afeskafanimê?
7. ¿ Noépa yoinã ina sharakoi koaxofaito oĩkĩ, Epa Diospa afa kemanimê?
8. ¿ Afeskakê Epa Diospa nafãfai nai mẽra pochinimê?

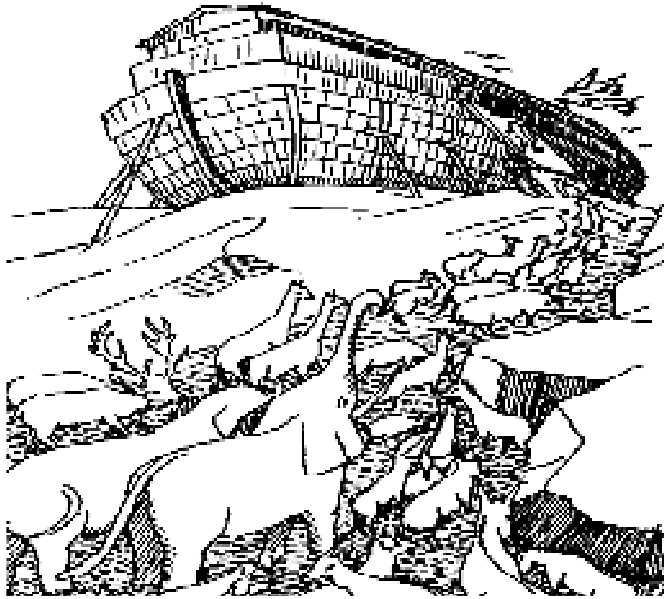


Epa Diospa afianā ato yoini Noé afe fakefo.  
“E mato yoikoī mātō refonofoya nāfofafa ikoira  
fapaxanōfo. Peiyafo yoinā inafanāmetirofo  
yoinā nii mēra ikafo matofe xaxofa mēra  
ikiyameafo nā ē mato yoi. Anā ē ato  
anaitinakama nā maitio ikafo faipafanē. Nāri ato  
yoini nā maitio ikafo nā kaīyamafo ē yoia nā  
shināpakenakafo nāfafai ē nētai” Epa Dios ini.  
“Nishomāfa mēra ē nāfafai e nētai mā  
oīpakenaka. Ia mā shināpakenaka ē mato yoia  
anā ē ene faipafanē anā ē ato anaitinakama.  
Nāfafai oīki nā ē yoiyai shināpakenakafo” Dios  
ini.

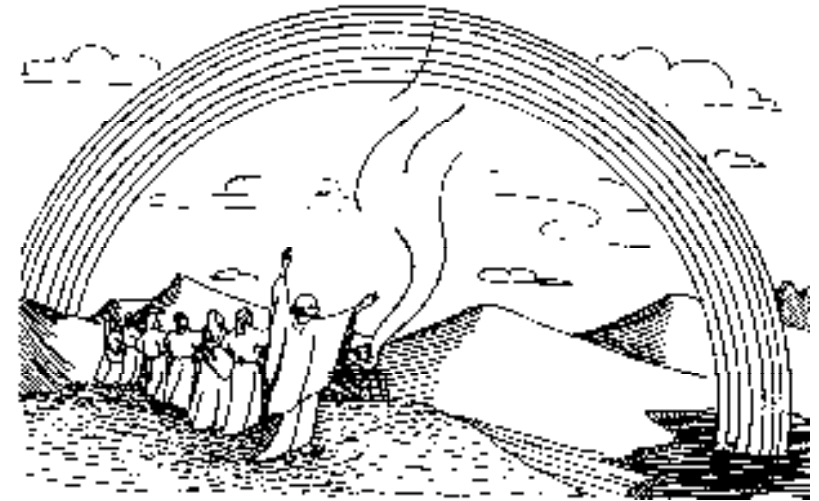


“Ifi fepoya xaxofa fafe” Diospa Noé fani.  
“Xaxofa kene ichapaya fata okemēra foī  
fōyata xafakafiri fōyafe. Afē chai ciento  
cuarenta metros fafe afe petari veintetres  
metro fata afe keya catorce metros fafe.  
Rafenō fisti pisos fafe. Xaxo māmākaya  
fepoti medio metrori fafe. Afe patotanā kaiti  
ari fafe.”

“Oi ē femaxii. Nātifi mai ano ikafo enēfane  
ato anaitikoinō. Nātifi nai anaitikoixikani.”



“Nāskafeke ẽ mia kexexii. Mẽfe fakefafa  
ato afifori kexeita mẽfe afiri ẽ kexexii. Nāfo  
xaxofa mẽra ikixikani. Nāskatari yoinā fetsa  
fetsatapafo atō fenefoya atō afifoya ato  
ikimāta yoinā inafanāmetirofo yoinā nii mẽra  
ikafori peiyafori xaratirofori nāafo xaxofa  
mẽra mefe ikinōfo nāafo asayamanōfo”  
Diospa Noé fani. “Nāskata yoināfafa ato piti  
fetsa fetsa tapafo xaxofa mẽra ikimāxofe  
mātonāfori nāfo pixikaki” Diospa Noé fani.  
Diospa yoia keskakoini Noé.



Nāskano xaxofā mẽranoax kaĩta Noé rofefa  
petsainaxo nā kamakixō yoinā sharakoĩ Dios  
koofaxoni ināxikĩ. Nāki Dios inimani. Aki  
inimakoĩni Noépa nāska fani. Yoināfo sharakoifo  
yoinā inafanāmetirofo peiyafo sharakoifo nā  
piatiro retenifo rofefa petsanāmeina kamakixō  
kofaxonifo Dios oĩmaxikaki.

Diospa shināni afe shināmẽra iskani.

“Nokofenefafa afiforifafa fakekoikaxo  
chakashināfiaifafa ẽ anā ato chakafanakama” Epa  
Dios ini. Afara fanakata cheteaifono. Matsi  
ipanaka. Xanai ipanaka. Fariri ipanaka.  
Mechakari ipanaka. Penari yameri ipanaka.





Nāskata Noé seiscientos uno fari akano mā mai metokoia ini. Nāskano xaxofā afē kaiti fepexō mā mai metoa oīni. Nāskax oxe rafe ata veintisiete pena mai metokoini. Diospa Noé yoini “Nātia xaxofā mēranoax mēfe afīnō mēfe fakefo ato afīfofori kaikafē. Nā mefe yoināfo xaxofā mēra ikiyameafo ato kaimafe peiyafo yoinā inafanāmetirofo nā mai ano xaratirofori nātifi ato kaīmata mai anoxō atō fake ichapa kaifanōfo” Diospa fani.

Nāskano Noé afe afīnō afē fakenō afē afifo xaxofā mēranoax kainifo. Nāskarifiai nātifi xaxofamēra ikiyameafo nā yoinā inafanāmetirofo yoināfo mai ano xaratirofo peiyafori nātifi xaxofā mēranoax tsekenifo.

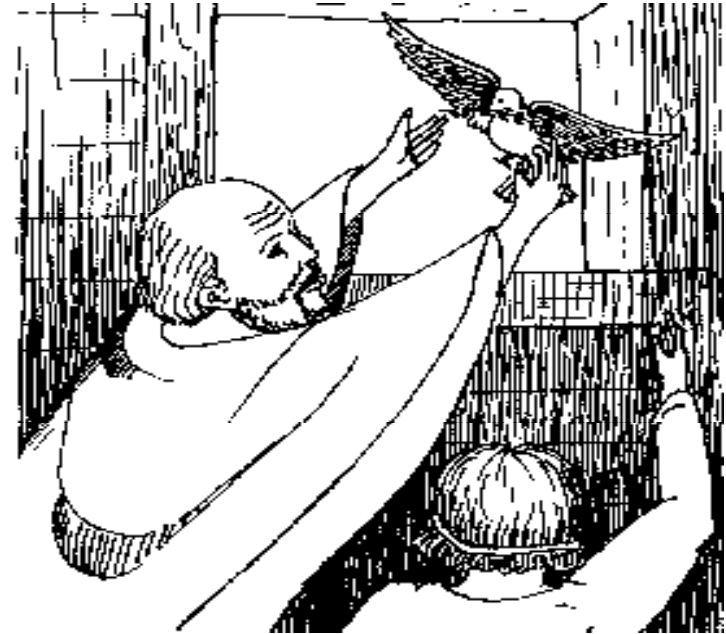
Niaifo Diospa Noé iskafani “Xaxofa mēra ikife mefe kaifofe mī nokofene sharaki. Yoinā sharakoifori atō ikimafe siete nokofene siete afifo nā nō pitiroma fene fisti ikimata afi fisti ikimafe. Nāskatari siete peiya fenefo ikimata siete peiyafafe ato afi ikimafe nāa yoyamisfo nāafo mai ano ipaxanōfo.”

“Siete pena ē oi imaxifi taefaxii cuarenta pena oi inō. Cuarenta penari yametari oi inō. Nāskaxo ē nātifi anaitikoixii nāa ē onifanifo” Diospa Noé fani. Niaifo Diospa Noé yoia keskakoīni Noé.

Enēfanē nātifi fepoano Noé seisciento fari mā aka ini. Nāskata xaxofa mēra ikinifo. Afe afīnō afe fakefonō afe fakefape ato afifonō asayamaxikaki. Nāskatari yoinā sharakoifo iki kata nō pitirofomafori ikinifo. Yoinā nō pitirofori ikinifo xaratirofori. Diospa yoia keskakoinifo afife fene ikinifo Noéfe.

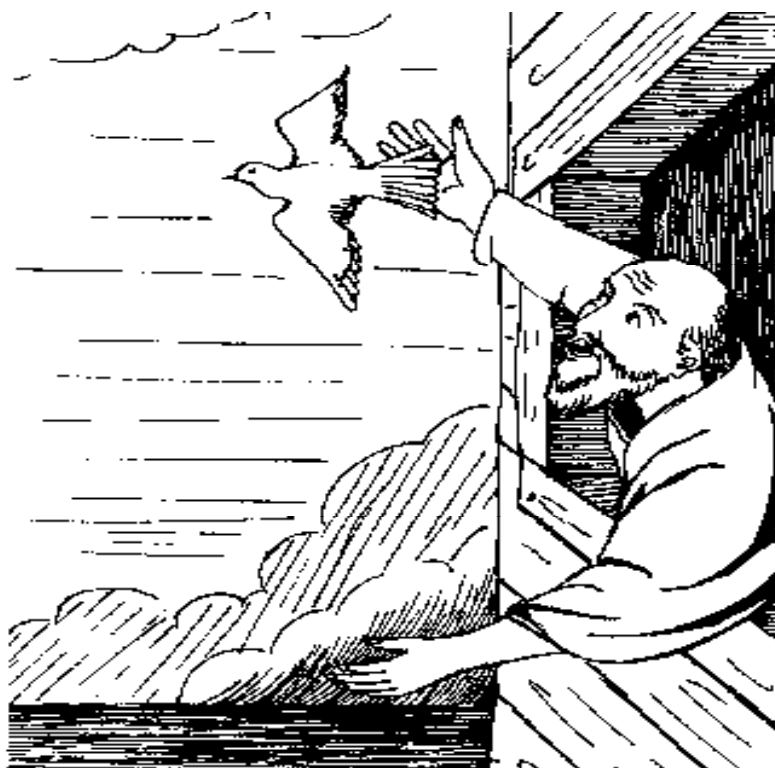


Siete pena mā ikano oi feitaeni nā maitio. Noé seisciento fari ata oxe rafe mā akano diecisiete penari mā ikano. Mai mēranoax enēfafo toshainīfoafofaini. Nāskatari nai mēranoax oifa ichapa fei taeni.



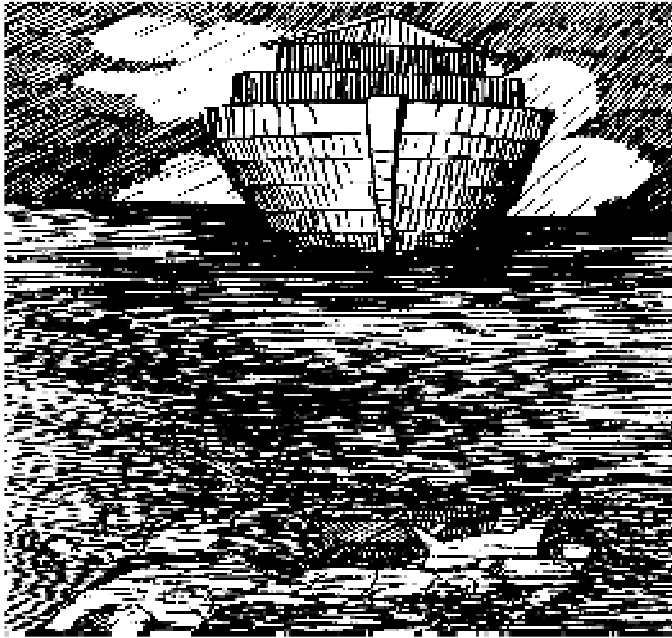
Nāskatā Noépa rifi nīchini mā mai metoamaikī tapipaikī. Mai fichiyamax rifi afianā nasoni fanī tsaotiromaxaki. Nāskaitō Noé xaxofā xoi ano afē poyā kaimaxoano rifi aki tsaotoshini.

Ma siete pena afianā ikano mā fari kaino rifi afianā nasoni mani pei xeoshtamexō feni. Nāskaitō oīkī Noépa tapini mā mai metoke. Nāskaxō afianā siete pena mai kano afianā rifi nīchini. Nīchiano rifi anā onima.



Nāskax nā xaxofā machi afē ane Ararat  
ano rakani. Nueve oxe ata pena fisti xita  
enēfa naxapakeni mā māchifafo oītiropinī ini.  
Nāskano chipo cuarenta pena ikano Noé  
xaxofanē afe xoi fepoti anoxō fepeni.  
Nāskaxō Noé xoi anoxō oka nīchini. Oka  
nīchiano. Yoyakafakakaini mai fenai.





Cuarenta pena oifa ichapa ita yametari oifa cuarenta pena ini. Nā penata Noé afē fakefoya xaxofā mēra ikinifo. Afe fakefafa ato ane Sem Cam Jafet ato afifoja afē afinō xaxofa mēra ikinifo.

Yoinā fetsa fetsatapafo xaxofa mēra atofe ikinifo. Yoinā nii mēra ikafo yoinā inafanāmetirofo nā xaratirofori peyafari nāafo Noéfe ikinifo. Nāskata nātifi mai ano ikafo xaxofa mēra Noéfe ikinifo ato afī fisti rasifoja nātifi ikinifo.

Nāskakanax xaxofa mēra yoinā fetsafetsatapafo ikinifo. Diospa yoia keskakoikani fenefoia ato afifoari ikinifo. Cuarenta pena oifa ini mā faipafanē mai fepono xaxofa nononi. Enēfa yosiyaino xaxofari nonoinani.

Yosinaki māchifafo faipafanē feponi. Māchifa keyakoī maitio finoā nārifi ene faitafanē siete metro finōfixo siete metro enēfa yosini. Nāska peyafafo asaifono yoinā inafanāmetirofo asaino yoinā nii mēra ikafonō asaifono mai ano xaraifori nātifi asanifo. Nāskax nā mai ano ikafo xakaitirofo nātifi asaī keyonifo.

Nāskaino Noéfe afe xaxofā mēra ikiyafafo fistikai tosa nanima nātifi fetsafo asaiyaifono. Nātifi yorafo yoinā inafanāmetirofo yoinā nii mēra ikafonō peyafonō mai ano xaraifo nātifi nai keyonifo. Nāskano nā maitio faipafā ciento cincuenta pena fenakai naxanima.

Nāskano Noéfe nātifi yoināfo inafanāmetirofo yoinā nii mēra ikafo Diospa ato onōa shināni. Nāskaxō Diospa ene femākaya nefefa femani. Nā nēfefanē ene naxafakī taefani. Anā ene yosinima. Afianāri mai mēranoax ene tsekenima. Anā nai mēranoaxri oi fenima. Naskaino ciento cincuenta pena mā ikano fenāmāshta ene naxapakeni.